



## Sèries de lectures dramatitzades de teatre canadenc

**15, 16 i 19 de novembre**

Kursaal Espai d'arts escèniques de Manresa

**25 de novembre**

a Q-Ars Teatre

**26 i 27 de novembre**

Obrador Sala Beckett de Barcelona

***Us convidem a la presentació del projecte el dia***

***7 de novembre a les 16:30***

***a Q-Ars Teatre (C/Cartagena 289, baixos 3a.)***

**Tant Tant**  
*per*

<http://www.tantpertant.ca>

Telèfon: 635 187 767

**Les obres són:**

**Visió ardent** de Marie Clements,  
dirigida per Tom Bentley-Fisher

**Es resol caminant** de Catherine Banks,  
dirigida per Magda Puyo

**Mirant pel retrovisor** de Gilles Poulin-Denis,  
dirigida per Pau Miró

Traducció d'Elisabet Ràfols  
Direcció artística: Tom Bentley-Fisher

**Companyia d'actors:**

Anna Güell, Mercè Anglès, Pau Miró, Mar Ulldemolins, Carles Gilabert,  
Laia Oliveras, Jaume Comas, Jacob Ràfols

**Tant per Tant**

<http://www.tantpertant.ca>

Telèfon: 635 187 767

## LES OBRES

### ***Es resol caminant*, de Catherine Banks**

Una història poètica i atrevida explicada a través de les sensacions del poema de Wallace Stevens “Tretze maneres de mirar una merla”. L'obra és un retrat íntim d'una escriptora que pas a pas refà el camí cap a la poesia.

### ***Visió ardent*, de Marie Clements**

Una obra provocativa i extremadament teatral que fa servir tradicions i imatges de la comunitat autòctona canadenca seguint el trajecte de l'urani i les seves implicacions horroroses des del seu origen al nord del Canadà.

### ***Mirant pel retrovisor*, de Gilles Poulin-Denis**

Una història universal i apassionada d'un jove que condueix per una carretera qualsevol al nord d'Ontario, incapaç d'aturar-se mentre busca el significat d'un acte violent que l'ha llançat en un caos profund.

Les tres traduccions a càrrec d'Elisabet Ràfols.

## QUE N'HA DIT LA CRÍTICA CANADENCA

### De *Mirant pel retrovisor* de Gilles Poulin-Denis

*"Una mirada clarivent però tendra sobre un Canadà rural que no sempre és pintoresc...  
...un ritus iniciàtic tenyit d'una forta atmosfera cinematogràfica."*

Philippe Couture - Le Devoir -

*"Ben construït, obert, el text juga hàbilment amb l'angoixa, la ironia i la comicitat. L'autor crea un misteri aclaparant..."*

Jean St Hilaire - La Presse

### De *Es resol caminant* de Catherine Banks

*"Fent servir 'Tretze maneres de mirar una merla' de Wallace Stevens com a recurs estructural y metafòric, Es resol caminant de Catherine Banks, és emocionalment forta, però constantment saturada d'amor, i acaba amb una fràgil esperança."*

—DD Kugler, SFU Contemporary Arts

*"... També és una celebració i examinació de la poesia i la creativitat —mitjançant un diàleg que és en si mateix gloriosament poètic. Aquesta és una nova obra veritablement original d'un dels millors dramaturgs del Canadà."*

—Joan MacLeod

*"Tanmateix, per sota de tot plegat hi ha una música teixida intricadament amb els records del fer l'amor - de l'amor pel sexe que va dur primer a la joia del matrimoni, l'anticipació embolicada de poesia, i després a les zones tristes, més grises del deure que deixa a la Margaret amb l'enyor de la bellesa d'un poema."*

Bob Clark - Calgary Herald

### De *Visió ardent* de Marie Clements

*" Sensacional i provocadora "*

-The Ottawa Citizen

*" Una obra obra plena de coratge que bombardeja els sentits i estimula la ment ... "*

-The Globe and Mail

*" Espectacular visualment i oralment "...*

-The Vancouver Courier

*" Visió ardent afirma les connections que existeixen entre cultures diferents i les seves històries compartides "...*

-Playboard

*"Crec que les millors històries són com el vent; t'emboliquen, et sorprenen, t'emocionen, i t'escalfen... Marie Clements sap què és el vent".*

-Redwire Magazine

**Tant***per***Tant**

<http://www.tantpertant.ca>

Telèfon: 635 187 767

## ELS AUTORS

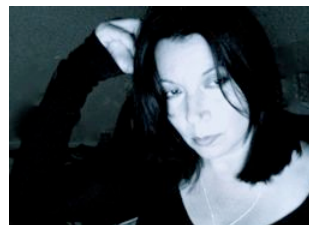
Marie Clements

Actriu, dramaturga, guionista, directora, productora,

i co-directora de *Frog Girl Films*

i co-directora artística de *red diva projects*.

Fins ara ha escrit dotze obres i han estat presentades en alguns dels escenaris més prestigiosos com el *Festival de Theatre des Amériques de Mont-real*, *the National Arts Centre* i *The Magnetic North Festival* a Ottawa. La seva obra ha estat publicada i entre els molts premis que ha obtingut compta amb dues nominacions per al major premi literari canadenc, el *Governor General's Award*.



### Catherine Banks

Va començar a escriure inspirada per un muntatge que va veure de l'obra *Les belles-soeurs* de Michel Tremblay. Ha escrit entres altres: *It is Solved by Walking*; *Bone Cage*; *The Summer of the Piping Plover*, *Three Storey Ocean View* i *Bitter Rose*. *Bone Cage*, estrenada el 2007, va guanyar el premi literari [Governor General's Award](#) (anglès), Drama 2008.

Aquell mateix any va guanyar el premi Nova Scotia's Established Artist Award pel conjunt de la seva obra. Viu i escriu a Sambro, Nova Escòcia, Canadà.



**Gilles Poulin-Denis** és fransaskois (francòfon de Saskatchewan). Va fer els seus estudis dramàtics a la Universitat du Québec, a Mont-real. *Mirant pel retrovisor*, estrenada el 2009 a Saskatoon per La Troupe du Jour, ha estat de gira per tot el Canadà: Edmonton, Winnipeg, Toronto, Ottawa i Québec. L'obra va ser nominada per al premi Governor General's Award el 2010. Des de la tardor del 2008, Gilles és dramaturg associat al National Centre for the Arts a Ottawa, sota la direcció de Wajdi Mouawad. La seva obra més recent *Statu Quo* s'estrenarà a Vancouver l'abril del 2013.



#### **HA ESTAT POSSIBLE GRÀCIES A**

**Col.laboradors artístics:** Q-Ars Teatre, Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia, Kursaal Espai d'Arts Escèniques de Manresa

**Patrocinadors:** Saskatchewan Arts Board, Canada Council for the Arts/Conseil des Arts du Canada, Conseil Culturel Fransaskois, Saskatchewan Lotteries.

**Mecenes:** David i Frédérique Baudemont, Louise Forsyth, Sheena McCallion, Sean Sass, Jeremy Morgan, Eleanor Cardoza, Jeannine Poulin, Wilfrid Denis, Carol Wylie, Paul Buffel, John i Betsy Bury, Sheila Crampton, Jack Getzlaf, Miki Bantjes-Mappin, Colleen Gerwing, Charlie Clark, Sjahari Hollands, Ron i Connie Siemens, Robert Schuenemann, Eric Cline, Mercè Ràfols, Monique Potié, David Edney, Therese Lloyd, April Taillon, Teresa Herrera, Cristina Echevarria, Garth Cantrill, Mercè Otero, Gwen Gray, Ramona Pérez, Ruth Epstein.

## QUI SOM

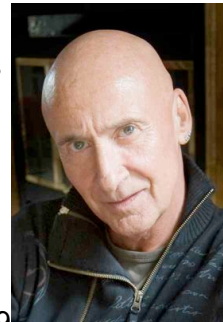
Tant per Tant és una companyia canadenca dedicada a la descoberta, traducció, producció i intercanvi artístic professional. Tom Bentley-Fisher, director artístic i Elisabet Ràfols, traductora i coordinadora dels projectes internacionals, són els responsables d'aquest projecte d'intercanvi entre el Canadà i Catalunya. La Connexió Canadenca és la segona fase del projecte. La primera va ser Catalan Connection al novembre del 2010 quan Tant per Tant va fer venir tres autors catalans amb les seves obres a tres ciutats canadenques.

### Tom Bentley-Fisher

director artístic

Director, mestre i actor al Canadà, Anglaterra i els Estats Units al llarg de més de trenta anys. Ha dirigit més de cent muntatges, impartit classes a diverses universitats, i ha estat el director artístic de cinc teatres professionals.

Des que és el director artístic de Tant per Tant, en Tom divideix el seu temps entre el Canadà, Califòrnia i Barcelona, on el 2009 va crear i dirigir una versió amb repertori únicament femení de la *Iliada*, per a Q-Ars-Teatre. A més d'impartir cursos magistrals d'interpretació, en Tom actualment està preparant una pel·lícula basada en la seva novel·la, *Unknotted Tongue*. Entre els projectes futurs hi ha la direcció de l'estrena mundial en anglès de *Leons* de Pau Miró, a Los Angeles a començament del 2013.



### Elisabet Ràfols

traductora i coordinadora de projectes internacionals

Fundadora de Tant per Tant. Traductora literària des de començaments dels noranta. Entre les seves traduccions:

*Buffalos* de Pau Miró, estrenada al Remai Arts Centre de Saskatoon el 2011. Dramatúrgia amb Tom Bentley-Fisher de la *Iliada*, producció de Q-Ars Teatre, estrenada al Festival Grec 09.

L'Editorial Empúries acaba de publicar la seva traducció *Amb una mà al davant i*



**Tant**<sub>per</sub>**Tant**

<http://www.tantpertant.ca>

Telèfon: 635 187 767

*l'altra al darrere* d'Alan Bennett.

**Àngels Sánchez**  
**col·laboradora artística - Barcelona**

Actriu, professora, directora escènica i dramaturga. Ha actuat a la *Ilíada* dirigida per Tom Bentley-Fisher a Barcelona i Mérida. Ha treballat amb companyies com el Teatre Lliure, Q-Ars Teatre, Menudos i Cia Amaranto. Imparteix tallers de lectura en veu alta i de comunicació. Ha dirigit escènica dos espectacles al cor de Manresa Esclat Gospel Singers, del qual en forma part com a cantant. Al Taller de Músics de Barcelona dóna classes de tècniques d'expressió i interpretació per a cantants i cors.



**Lavinia Hollands**  
**col·laboradora artística - Londres**

Després d'estudiar dramaturgia a Victoria University va continuar la seva formació sota la direcció de Tom Bentley-Fisher a San Francisco. Ha dirigit *The Woolgatherer* de William Mastrosimone a Vancouver i diverses lectures dramatitzades al Theatre503, Tristan Bates i el New Diorama Theatre. Actualment resideix a Londres on és la cofundadora de la companyia de teatre Constructive Interference. Ha escrit i dirigit *Adjusting Water Features* al Rosemary Branch Theatre. Ha estat la dramaturga i directora d'*Euler's Circles* de Peter Norgate, una nova obra sobre la discapacitat, al Brockley Jack Theatre. Ha dirigit l'obra guanyadora del premi canadenc del "Governor General", *The December Man* de Colleen Murphy, a Finborough Theatre i recentment ha participat a l'Offcut festival de Riverside Studios a Londres.

